

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
ФИО: Кислова Наталья Николаевна «Самарский государственный социально-педагогический университет»
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 02.02.2023 16:36:34
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Кафедра иностранных языков

Утверждаю
Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования

 Н.Н. Кислова

к.филол.н., доцент кафедры иностранных языков
Сергей Александрович Стройков

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
«Теория и практика профессионально-ориентированного перевода в области
дошкольного и начального образования»

Направление подготовки
44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль)
«Технология организации преемственности в работе детского сада и начальной школы»

Квалификация выпускника
магистр

Рассмотрено
Протокол от № 1 от 30.08.2021
Заседания кафедры иностранных языков

Одобрено
Начальник Управления
образовательных программ

 Н.А. Доманина

Пояснительная записка

ФОС по дисциплине «Теория и практика профессионально-ориентированного перевода в области дошкольного и начального образования» разработан в соответствии с ФГОС ВО (Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – магистратура по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 22 февраля 2018 г. № 126), основной профессиональной образовательной программой «Технология организации преемственности в работе детского сада и начальной школы» с учетом требований профессионального стандарта 01.001 "Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)", утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. N 544н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 6 декабря 2013 г., регистрационный N 30550), с изменениями, внесенными приказами Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 25 декабря 2014 г. N 1115н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 19 февраля 2015 г., регистрационный N 36091) и от 5 августа 2016 г. N 422н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 августа 2016 г., регистрационный N 43326).

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности компетенции УК-4.

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения образовательных результатов по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику;

УК-4.1. Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.

УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями.

УК-4.3. Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: без особых требований

Оборудование: без особых требований

Инструменты: без особых требований

Расходные материалы: бумага для выполнения письменных заданий и для черновых записей.

Доступ к дополнительным справочным материалам: двуязычный словарь.

Нормы времени: время на подготовку устного ответа – 15 минут, время ответа – 5-6 минут, время выполнения практического задания (перевод текста профессиональной направленности) – 45 минут.

Комплект оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Проверяемая компетенция:

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику;

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

УК-4.1. Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.

Тип задания 1: устный ответ по одному из предложенных теоретических вопросов из блока 1 и из блока 2.

Пример типового задания 1 (оценочные материалы):

Выскажите по предложенной теме. Аргументируйте свой ответ.

Перечень теоретических вопросов по дисциплине:

Теоретические вопросы для подготовки к аттестации:

Блок 1

1. Виды перевода. Устный последовательный перевод. Устный синхронный перевод. Синхронизация видеотекста.
2. Проблема перевода безэквивалентных грамматических форм и конструкций. Способы передачи модальности при переводе.
3. Лексико-грамматические трансформации при переводе.
4. Виды перевода. Письменный перевод. Машинный перевод. Современные программы памяти перевода. Способы перевода (полный, частичный).
5. Проблема перевода безэквивалентных грамматических форм и конструкций.
6. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.
7. Виды отклонений от литературной нормы и их передача с ИЯ на ПЯ.
8. Проблема перевода имен собственных с английского языка на русский язык.
9. Проблема переводимости. Инвариант перевода. Понятие переводческой эквивалентности.
10. Понятие единицы перевода. Способы вычленения языковой единицы. Особенности вычленения единицы перевода на шести условно разграничиваемых уровнях языка.

Блок 2

11. Специфика перевода фразеологических единиц. Понятие фразеологический эквивалент и фразеологический аналог.
12. Понятие соответствий и трансформаций в современном переводе. Виды переводческих соответствий: эквивалентные и варианты соответствия.
13. Синтаксические трансформации при переводе. Членение и объединение высказываний.
14. Проблема перевода безэквивалентных грамматических форм и конструкций.
15. Специфика перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика. Транслатологическая классификация типов текста.
16. Транслатологическая характеристика научного, научно-учебного и научно-популярного типов текстов.
17. Транслатологическая характеристика публицистического типа текстов.
18. Транслатологическая характеристика энциклопедического типа текстов.
19. Транслатологическая характеристика текстов художественной литературы.
20. Транслатологическая характеристика текстов делового общения.

Оценочный лист к типовому заданию 1:

Компетенции	Индикатор сформированности компетенции	Образовательные результаты	Формальные признаки сформированности компетенции	Шкала оценивания
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные	Содержание предъявленного вопроса изложено фрагментарно, но отвечает на наводящие вопросы экзаменатора; имеет представление о специфике перевода в зависимости от жанра и типа текста и целевой установки переводчика, дает адекватные, но не вполне развернутые ответы на дополнительные вопросы экзаменатора; демонстрирует знания в пределах программы изучаемой дисциплины.	12

ия		<p>принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.</p>		
			<p>содержание предъявленного вопроса излагает в целом последовательно и с пониманием его места в общей проблематике соответствующей области переводоведения; испытывает затруднения при научном описании некоторых терминов, в целом демонстрирует знание основных принципов перевода в зависимости от целевой установки, жанра и типа текста; допускает незначительные ошибки при ответе на дополнительные вопросы экзаменатора.</p>	15
			<p>содержание теоретического вопроса излагает четко, последовательно и с полным пониманием его места в общей проблематике соответствующей области переводоведения; знает специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка сущность профессиональной этики переводчика.</p>	20

Проверяемая компетенция:

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемый индикатор сформированности компетенции:

УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемые образовательные результаты:

Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями.

Проверяемый индикатор сформированности компетенции:

УК-4.3. Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемые образовательные результаты:

Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.

Тип задания 2: практическое задание

Пример типового задания 2 (оценочные материалы):

Письменно переведите текст по профилю подготовки на русский язык (2000 печ.зн.).

Вариант 1

PRIMARY SCHOOLS IN ENGLAND AND WALES

The junior stage extends over four complete years from the age of seven to eleven. The curriculum is more circumscribed, the teaching is more formal than it is in infant classes. A daily period for religious instruction is no longer than the general practice: usually two or three periods of about 30 minutes each are included in the timetable for the week.

Some form of physical education, covering free movement with or without apparatus, some swimming, dancing or games, is given on most days; 40 to 50 minutes every day are spent on arithmetic; about an hour a week is given to work in history, geography, nature study and music. Art and various crafts often occupy one or two hours each week and are also used in connection with the study of history, geography and literature. Pride of place is given to English, which in its several aspects may occupy from 7 to 10 hours a week. Special care is taken to continue the teaching of reading and extra attention is given to those who are slow to learn.

The trend of post-war opinion has been to lay increasing stress upon written composition, variety of reading material, and the inclusion of simple mathematical ideas in addition to the mechanics of arithmetic. In a number of schools the teaching of arithmetic is being expanded to include other branches of mathematics, and some elementary work in physical science takes its place with the study of nature. In history, geography and nature study, sometimes combined in a study of the locality, the tendency has been to encourage the children to search for information from original sources and then to supplement it by reference to the books in their school libraries – which have been greatly improved in recent years. Valuable links exist in most places between the schools and the public libraries, museums and art galleries, and many visits are arranged for the children in connection with their school work.

Вариант 2

WHY DO CHILDREN PLAY?

Play is the core of the child's development in the world. A recently born child is new to the world and the world is new to him. As play begins the child learns: about himself or herself, about other people, about the world and how it works. Play can take up all of the child's attention for there is so much to explore in the world, such as: shape (round or square), texture (rough, smooth, slippery), consistency (hard, soft), taste.

Children of different ages reach different "play stages", and progress through these stages is a matter of maturity. Knowledge of the different ages at which a child masters certain skills will help the adult to know what to expect and be able to provide play opportunities, which will help the child on to the next stage of development.

As adults we must be aware of the importance of children's play and it is our job to provide play space, organize the play materials, make opportunities for children to be together so they can play. We are there to extend the child's knowledge, to encourage and praise him when a new skill is acquired. It is also our role to explain new techniques.

Choosing toys should depend on some knowledge and understanding of child's development, the stage reached, planning for the next stage, and regard for safety. All children need a... A favourite one... With dolls and teddy bears the child acts out events that have happened during the day. The favourite soft toy is not only a comforter in times of trouble and a secure presence to snuggle down to sleep with. Around 35 bricks are needed to construct satisfying buildings. It is better to buy plain unpainted... because they give the illusion of reality.

From about 18 months onwards children gain considerable satisfaction from a toy with which they can move. Children like their tricycles and bicycles to be in. Every playgroup and primary school has a store of old glue brushes and scissors. It brings children a lot of satisfaction and enjoyment to make things from assorted junk materials. Remember! Toys are for doing not having!

Оценочный лист к типовому заданию 2

Компетенции	Индикатор сформированности компетенции	Образовательные результаты	Формальные признаки сформированности компетенции	Шкала оценивания
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия УК-4.3. Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и	Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные	Перевод выполнен на удовлетворительном уровне при неполном соблюдении норм ПЯ; использованы не все необходимые трансформации. При комментировании ошибок не в полной мере продемонстрировано знание теории перевода и умение находить верные переводческие решения. Допускаются 2-3 смысловые ошибки до 3-4 полных	25

профессионального взаимодействия	профессионального взаимодействия	<p>знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями.</p> <p>Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.</p>	<p>ошибок (грамматическая, стилистическая, буквализмы и вольности, т.д.). Продемонстрированные теоретические и практические компетенции отличаются некоторыми пробелами. Студент демонстрирует знания в пределах программы изучаемой дисциплины.</p>	
			<p>Перевод выполнен на хорошем уровне с соблюдением заданных конвенций ИЯ, в соответствии с нормами ПЯ, использованием оправданных переводческих трансформаций. При комментировании допущенных языковых/формальных ошибок были продемонстрированы знание теории перевода и умение находить верные переводческие решения, допускается 1 смысловая ошибка до 2 полных ошибок (грамматическая, стилистическая, буквализмы и вольности, т.д.). Продемонстрирована частичная сформированность компетенции.</p>	30
			<p>Перевод выполнен на высоком уровне с соблюдением заданных конвенций ИЯ, в соответствии с нормами ПЯ, использованием оправданных переводческих трансформаций. При комментировании использованных трансформаций продемонстрированы знание перевода и умение находить верные переводческие решения. Смысловых ошибок нет, допускаются 1-2 стилистические неточности. Продемонстрирована полная сформированность компетенции.</p>	45
	<p>УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>Умеет работать с терминологическими словарями.</p>	<p>Демонстрирует частичное умение работать с терминологическим словарем, испытывает трудности в выборе необходимого значения слова. Некоторые ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала,</p>	7

			но не искажают его полностью.	
			Демонстрирует умение выбирать необходимую терминологию в процессе решения переводческих задач; в целом переведенный текст признается коммуникативно-равноценным оригиналу, незначительные погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала; языковые нормы и правила языка перевода соблюдены.	11
			Демонстрирует умение работать с терминологическим словарем на высоком уровне; переведенный текст признается коммуникативно-равноценным оригиналу, отвечает требованиям адекватности (функциональной, структурной, содержательной), продемонстрирован эквивалентный перевод.	15

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРУ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Для выполнения задания 1 студенту выдается лист бумаги для записи ключевых слов, плана ответа, иллюстративных примеров. При выполнении задания разрешается пользоваться англоязычным словарем.

При выполнении задания 2 студент записывает перевод текста. При выполнении задания разрешается пользоваться двуязычным словарем. При выполнении задания не разрешается пользоваться электронными устройствами.

Полученные студентом баллы фиксируются в оценочном листе. Общий балл затем переводится в отметку по шкале: 56-70 – удовлетворительно, 71-85 – хорошо, 86-100 – отлично.

Оценочный лист

Задание	Компетенция	Набранные баллы		
		12	15	20
Задание 1	УК-4.1	12	15	20
		12	15	20
Задание 2	УК-4.2, УК-4.3	25	30	45
		7	11	15
	Итого по уровню	56	71	100
	Общий балл, набранный студентом			
	Отметка			